

SKOL

**DASTUMADENN A
GELENNOURIEZH**

NIVERENN : 21

1963

 Niverenn; 21 ^{mae} 1963.
Numéro 

Dastumadenn a Gelennouriezh renet gant Armañs Ar C'halvez.

Priz ar c'houmanant da 4 niverenn : 12 lur.

PRIZ AN NIVERENN-MAN : 3 lur.

Revue dirigée par l'Abbé Armand LE CALVEZ
publiée sous les auspices de l'Association Bretonne d'Education
Nouvelle.

Prix de l'Abonnement à 4 numéros : 12 F.

PRIX DE CE NUMERO ORDINAIRE : 3 F.

C.C.P. : "Revue SKOL, PLOUEZEC, Côtes d'Arvor, RENNES 1911 06.

Subscription to 4 issues : 12 Francs, about 18 shillings to be sent to
Barclays Bank, LLANRWST, WALES.

Renew your subscription as soon as possible and give notice to the
Editor : Revue SKOL, PLLOUEZEC, Côtes d'Arvor, BRITTANY.

T A O L E N N .

AL LEZENN-STUR HAG AR BREZHONEG ER SKOL, gant A.Ar C'halvez	p. 1
UR C'HENDALC'H ARBENIGOURIEN DIWAR-BENN KELENNEREZH AR YEZHOU BEV ER SKOLIOU IZEL	p. 3
BUHEZ AN DASTUMAD SKOL	p. 5
BUHEZ AR GAZETENNIG WANIG HA WENIG	p. 6
LEVRIOU EVIT AR VUGALE HAG AR SKOLIOU	p. 7
LEVRIOU EVIT AR VISTRI-SKOL HAG AN DESAVADUROURIEN	p. 9
A-DREUZ LENN	p.10
HOR BOEST-LIZHIRI	p.12
STROLLAD DESKADUREZH AN EIL DEREZ	
Emvod Kallag	p.14
Reoliadur berr	p.14
Diell: Lizher Abanna da Yann Ar Beg	p.15
AR BREZHONEG LAKAET E DROUKZIFORC'H, gant an Dr Etienne	p.17
KANV HA LEVENEZ	p.20
<u>Stagadenn</u> : Rapport sur la Situation Faite actuellement à la lan- gue Bretonne....(Bruges, mai 1961)	
AR BREZHONEG ER VACHELOURIEZH, pennad tennet eus ar B.O.	p.11

Paeit raktal hoc'h adkoumanant : Bennozh-Doue !

D A S T U M A D " S K O L " .

Rummad_Kozh.

Niv. 1 : Ar C'hembraeg e Skolioù Kembre	3 lur
2 : Kelennadur ar Frizeg (<u>diviet</u>)	3 lur
3 : Douaroniezh Vreizh gant A.Guilcher	3 lur
4 : 30 Divinadell (diviet)	3 lur
5 : Rimadelloù hag unangomzouù	3 lur
6 : Kudennouù ar Skolioù er Slesvig	3 lur

Rummad Nevez.

Niv. 1	: Skol Sant Erwan (diviet)	
2	: Nedeleg en Breizh, 4 fezh-c'hoari gant Jarl Priel	5 lur
3	: Danevelloù diwar-benn ar B.B. ha Skol St Erwan(diviet)	
4	: Kontadennou Kozh ha Nevez, ul levr klok da gelenn ar yezh er gêr hag er skol	7 lur
5	: Danevelloù a bep seurt	3 lur
6	: Daou vloavezhiad e Skol Sant Erwan	3 lur
7/8	: Krennlavarioù dastumet ha renket gant F.Kervella	6 lur
9	: Kanaouennou Santel ha Komplidou ar Sul gant M.G.	4 lur
10	: Ar C'hembraeg hag ar Skol	5 lur
11	: Face au problème de la Culture dans la Bretagne d'aujourd'hui	4 lur
12	: Ar Brezhoneg er Skol	3 lur
13/14	: <u>AL LENNEGEZH VREZHONEK DRE AN TESTENNOU</u> , levrenn gentañ, 166 pajenn	8 lur
15	: Prizoniad ar C'haokaz, gant Tolstoi	3 lur
16	: Breizh hag ar Bed, pennadoù-kelaouenn gant H.Konan	4 lur
17/18	: <u>AL LENNEGEZH VREZHONEK</u> , eil levrenn, 163 pajenn	8 lur
19/20	: <u>EVEZHIADENNOU WAR C'HERIADUR R. HEMON</u> , gant F.Kervella, levrenn gentañ, 113 pajenn	8 lur

Ar bladenn hirbad RIMADELLOU HA KANAOUENNou EVIT AR VUGALE,
33 tro. 30 cm. 20 lur, gant ar mizou-kas hag an destenn skrivet.

Dastumad WANIG HA WENIG, dindan ur golo moulet, 1961 3 lur
1962 3 lur

Niverennou distag eus 1959 ha 1960 : 0,50 lur pep skouerenn.

Koumanant-bloaz da W & W, 6 niverenn : 3 lur.
C.C.P. Wanig ha Wenig, 175 96, Rennes.

Distaol d'ar skolioù ha d'ar strolladoù.

Darn eus niverennou kozh SKOL a vo diviet hep dale, hastit buan o frenañ evit klokaat ho tastumad.

Daou vloaz ' zo, e Miz kerzu 1960⁽¹⁾, e uestlen ur pennad da Gelennerezh ar Brezhoneg. Displegañ a raen eno va soñj diwar-benn mennad-lezenn an Dr Duc. Aet eo bet iveau e skouarn ar c'had evel mennad-lezenn Bayou. Merk pennañ ar mennad-se a oa⁽²⁾ degemer ar brezhoneg evel yezh vev en arnodennou ar vachelouriezh.

Un dra nevez a-bouez a zo bet c'hoarvezet abaoe : al Lezenn-Stur an hini eo. Un danevell a oa bet savet da gentañ gant an Ao. Mevel, rener Emgleo Breiz, hag embannet gant La Vie Bretonne dindan an Titl: "Le Plan Culturel Breton"⁽³⁾. Un diverradur anezhi a zo bet lakaet e-barzh al Lezenn-Sur : ar Pourvezadur Kulturel (pennad X, Rann VII.) Tamallet ez eus bet d'al Lezenn-Stur bezañ lakaet ar yezh 'hag ar folklor war an hevelep troad. Amañ e vo klasket he barn diouzh savboent an efedusted.

Petra a c'houlenn ar Lezenn-Stur ? Goulenn a ra dreist-holl ma vo lakaet da dalvezout da vat al lezenn Deixonne, da c'hortoz gwelloc'h. Evit tizhout ar pal-se ez erbed :

- 1 - krouifi ur servij renerezh, ensellerezh ha diellaouerezh;
- 2 - digeriñ 200 a euriou kelenn bep sizhun er skolioù izel ha 100 a euriou er skolioù uheloc'h, skolajou a gelennadurezh hollek, liseou ha skolioù-mistri;
- 3 - krouiñ ur skol-heñchañ hag a heuilhfe rollioù-labour adaozet ha teir skol-arnodiñ hag a heuilhfe rollioù-labour kammec'h un tammig hepken evit arnodiñ evezhiadennoù ar skol-heñchañ;
- 4 - digeriñ skolioù-stummañ evit ar vistri hag an danvez-mistri;
- 5 - krouiñ ur c'hef evit embann levrioù-skol.

E-touezh ar goulennou diwar-benn ar Radio e kaver iveau daou hag a aparchant ouzh kelennerezh ar yezh iveau : un abadenn vrezhonek evit ar skolioù hag un abadenn-diduiñ vrezhonek bep yaou evit ar vu-gale.

Un nebeut evezhiadennoù a rin hepken.

Er skolajou hag el liseou ez eo ret gopraat keleñnerien a-ratozh evit ar yezh moarvat met er skolioù izel ez eo kalz gwelloc'h ma veze roet ar c'hentelioù brezhonek gant ar mestr eñ e-unan. Muioc'h a levezon en devez war ar skolidi, o anavezout a ra donoc'h hag ouzhpenn tuet e vez neuze d'ober gant ar yezh kalz aliesoc'h. Setu da vihanañ ar pezh a soñjer e Bro-Gembre.⁽⁴⁾

Bez' ez eus bremañ en gwirionez un nebeut mistri troet gant ar yezh barrek d'he c'heñenn ha prest d'hen ober ma veze roet dezhi un tammig plas en arnodennou antren er 6et klas hag an testeni-studi (C.E.P.), lakaomp an hini a oa bet roet dezhi e 1944 gant gouarnement Vichy ! Responent e vo din o deus klasket oberourien an danevell

1-SKOL, niv 12, embannet e gwengolo 1961 hepken.

2-Daou vennad-lezenn damheñvel ouzh ar re-se a zo bet lakaet nevez 'zo war daol kambr an deputeed. Gwel. LA VIE BRETONNE, miz meurzh 1963.

3- LA VIE BRETONNE, niv.55, meurzh 1962.

4-SKOL, niv.1Q, "Ar C'hembraeg hag ar Skol", p.p.19, 21 .

chom e diabarzh stern al lezenn Deixonne. Marteze, met al lezenn ne deo nemet un tamm askorn taolet d'ar c'hi da lipat evit kaout ar peoc'h di-gantañ. Poent bras eo dimp plediñ gant kelennerez ar yezh pe e kollimp ugent vloaz all c'hoazh.

Un dra vat eo moarvat krouiñ skolioù-heñchañ ha skolioù-arnodiñ met daoust ha ne vefent ket etre daouarn enebriren ar yezh un digarez da c'hounit amzer ?

Studiet eo bet dija, ha pa ne vefe nemet gant SKOL, ar pezh a zo bet sevenet e Bro-Gembre, e Bro-Friz hag er Slewig. An danevellou embannet n'int ket disi moarvat,- kaset ez int bet da benn e berr amzer a-wechoù hag atav gant nebeut a arc'hant -, met klok ha diazezet-start : ar c'heleier a zeu dimp eus ar broioù-se ne reont nemet kadarnaat klozadurioù an oberour.

Bet ez eus bet ouzhPenn al labour sevenet e-pad pevar bloaz e Skol Sant Erwan, eus 1957 da 1961. Daoust d'ar skoilhou diniver kavet war an hent, hag a zo bet kiriek d'ar serridigezh, ez eo bet prouet daou dra : tu a zo da reiñ ur gelennadurezh dre ar brezhoneg ha tu a zo da reiñ ur gelennadurezh divyvezhek ha da lakaat ar skolidi da dre-men o arnodennou. (1)

Petra a fell da aozerien al Lezenn Stur prouïñ ouzh-penn ?

Gwir eo e oa bet embreget an taol arnod-se gant ur skol brevez hag e danevell al Lezenn Stur n'eus ^{lec'h} ebet evit ar skolioù prevez. Daoust hag ez eo kement-se labourat gant ar yezh pa anavezzer al lec'h bras dalc'het gant ar C'helennerzh Prevez Kristen e Breizh ? Respontet e vo din moarvat ne oa ket tu da zerc'hel kont anezhañ zoken e-diabarzh stern al Lezenn Debré, eus an 31 a viz kerzu 1959. Met peogwir e klasker kaout ul Lezenn-Stur ispisial evit Breizh, perak chom hep ledanaat an dachenn evit aozañ ul lezenn diouzh holl ezhommou ar vro ?

Armañs Ar C'halvez.

c'hwevrer 1963.

(1) Hep komz eus al labour kalonek ha dispar a vez sevenet gant An Ao. Merser e skol-stad C'hroñvel hag a zo bet danevellet war SKOL, niv.12, p.11 :" PENAOIS E KELENNAN AR BREZHONEG EM C'HLAS".

UR C'HENDALC'H ARBENIGOURIEN DIWAR-BENN KELENNEREZH AR YEHOU BEV
ER SKOLIOU IZEL.

Etre an 9 hañ ar 14 a viz ebrel 1962, ez eus bet aozet gant an U.N.E.S.C.O e Hamburg ur C'hendalc'h diwar-benn kelennerezh ur yezh estren pe un eil yezh vev er skolioù izel dreist-holl d'ar vugale yaouankañ.

Ugent a arbennigourien a oa deut da Hamburg eus Belgia, Frañs, Breizh-Veur, Indez, Iwerzhon, Israel, Italia, Maroko, Alamagn ar C'hornog, ar Stadoù-Unanet, an URSS. Bez 'e oant tud ouiziek war danveziou disheñvel evel keleennerezh ar yezhou, ar yezhoniezh, ar skol izel, ar psikopedagogiezh, an neurofiziologiezh hag ar gendesavadurezh. En o c'harg e oa studiañ kelennerezh ar yezhou bev d'ar vugale dindan 10 vloaz, barn an taolioù-esa embreget ha di soc'hou an enklaskou, ha divizout war an erbedadurioù d'ober hag an enklaskou da seveniñ.

E-kerz an divizoù e oa bet graet un diforc'h etre ar broioù ma klasker enno deskiñ abred ur yezh estrer, evel en Amerika pe en Europa, diouzh ar re ma ranker enno deskiñ un eil yezh evit ledanaat an darempredou pe an deskamant, evel en Indez pe en Afrika.

Displeget e voe e oa a-bouez teurel evezh ouzh an neuro-fiziologiezh. Pa vezet yaouank ez eo aesoc'h a se en em gustumiñ ouzh emfiñvoù-diazez an nervennou hag ar c'higennou.

Diouzh savboent ar psikologiezh ez erbeder ives kregiñ abred gant studi an eil yezh evit meur a abeg. Diskiant e vefe chom hep ober e vad diouzh aezamant ar bugel da zeskiñ soniadoù ar yezh estren ha da vestrionañ he framadur. N'eus aon ebet da gaout e vefe desket un eil yezh diwar goust ar yezh kentañ, an diorroadur-spered, pe al labour skol dre vrás.

En ur zerc'hel kont eus an abegoù kevredigezhel, politikel hag ekonomikel a vroud da zeskiñ yezhou bev er bed a-vremañ, e voe divizet dre ar munut diwarbenn palioù, danvez ha hentennou keleennerezh ur yezh er skol izel. Un nebeut izili dezho skiant-prenañ a ginnigas un nebeut erbedadurioù. Evito ez eus tu da gelenn ur yezh estren d'an holl vugale ha n'eo ket hepken d'ar re zonezonetañ gant ma vo implijet an doareoù nevez. Gwelout a raent-mat ives ne oa ket tu da lakaat o erbedadurioù da dalvezout en holl vroioù hag e oa ret kenderc'hel gant ar studi hag an enklask.

Setu amañ lod eus o c'hlozadurioù :

- 1 - Ur bugel a c'hell deskiñ un eil yezh e-kerz bloavezh kentañ ar skol izel ha zoken el liorzh-bugale.
- 2 - Ret eo sentiñ ouzh ar reolenn "Ur yezh, ur mestr" e-pad ar bloavezhiou kentañ. A-bouez bras eo ives ma vefe disi distagadur ar mestr.
- 3 - Setu an urzh da heuliañ evit kustumian ouzh ur yezh:
 - a) kompreñ ha komz
 - b) lenn ha skrivañ.E-pad ar mareadoù kentañ e tlefed aozañ poelladennoù-dre-gomz hepken.
- 4 - Gant bugale dindan lo vloaz e tlefed implijout c'hoarielloù - merc'hodennou, pellgomzeriou, stalion, gwiskamantoù, maskloù - evit

krouïñ un aergelc'h o lakaio da gomz naturel an eil yezh.

5 - Ar yezhadur ne dlefe ket bezañ studiet e-pad ar mareadoù kentañ.

6 - Bemdeiz e tlefed kelenn an eil yezh. Tu a vefe d'he darempredin dre hec'h implij evit un danvez pe ul labour bennak.

7 - Evit kelenn ur yezh vev d'ar vugale ez eo ret bezañ bet stummet diouzh se :

- a) bezañ bet stummet da gelenn ur yezh d'ar rummad-oad bugale a vo d'ober gantañ.
- b) bezañ bet stummet de implijout an doareoù da gelenn ur yezh es-tren.
- c) anavezout talvoudegezh ar c'hultur stag outi.

Ar vistri a gelenn un eil yezh a dlefe bezañ barrek d'he c'homz gant aezañant hag anavezout un tamm yezh kentañ o skolidi.

o o

Savet e voe iveau ur roll eus an enklaskouù da seveniñ. Setu anañ ul lod anezhañ :

- 1 - Daoust hag an hent a heulier e-keñver ar psikologiezh hag ar neurologiezh a vefe an hevelep hini evit an eil yezh hag evit ar yezh c'henidik ?
- 2 - Dastum ha studiañ danevelloù bugale ha tud vrás hag o deus desket yezhouù estren e degouezhioù disheñvel.
- 3 - Studi sistamatek emzalc'hioù santerezh ar vugale, ar gerent hag ar vistri e-keñver ur yezh bennak hag ar pobloù he c'homz.
- 4 - Daoust pegen barrekoč'h eget ar re all e c'hell bugale 'zo bezañ evit deskiñ un eil yezh ?
- 5 - Hag e vo aesoc'h d'ur bugel en deus desket un eil yezh deskiñ diwezhatoč'h un trede yezh ?
- 6 - Pehini eo ar c'houlz gwellañ da gregiñ gant al lenn hag ar skrivañ ? Ha gwelloc'h eo gortoz ar mare ma komzo ar bugel ervat ar yezh ?

Kinniget e voe iveau ober enklaskouù war dachenn an neurologiezh ha kemend-all war dachenn ar sokiologiezh en abeg da levezon ar gevredigezh, an arboellerez, ar politikerez, ar c'hultur, an istor hag an douaroniez war vuhez ar yezhouù.

(Adaozet gant SKOL diwar an danevelskrid embannet gant YR ATHRO, gouhere-eost 1962, ha KANNADIG an ENSAVADUR BROADEL A BEDAGOGIEZH, niv.23 (Bulletin de Liaison de l'Institut Pédagogique National).

Gellout a reer kerñveriañ an danevelskrid-se gant ar studiañenn en bannet war SKOL, niv.1, Rummad Kozh : " Penaos kelenn ar Brezhoneg evel eil yezh ? ".)

BUHEZ AN DASTUMADENN SKOL.

SKOL a gendalc'h da vont en-dro. Abaoe daou vloaz ne zeue ken er-maez 4 gwech ar bloaz dre ma veze embannet niverennou doubl tev. A-greiz-kalon e trugarekaan an daou skrivagner o deus aozet an oberennou hir-se : Fañch ELIES ha Frañsez KERVELLA.

Rener HOR YEZH a zo bet souezhet o welout e oa bet implijet an doare-skrivañ kozh evit ar pennad tennet eus GURVAN AR MARC'HEG ESTRAN-JOUR. A-drugarez d'an Ao.F.TERS em boa bet digant an Itron Tanguy NAL-MANCHE an aotre da adembann an nebeut pajennadoù-se gant ma vefe miret doare-skrivañ an oberour. Holl e lavaromp dezhi Bennozh-Doue evit kement-se.

Er c'hontrol, mab oberour BILZIG en doa nac'het ouzh SKOL an aotre war zigarez en doa fiziet er Skol-Veur adembannidigezh romant e dad. Evit al levr-skol KONTADENNOU KOZH HA NEVEZ em boa dibabet trifennad tennet eus BILZIG ha pa oa echu an dorn-skrivid penn-da-benn e oa bet ret din aozañ pennadoù nevez o klotañ e-keñver an danvez gant reoù F.AL LAY: " Per ar Skol p.29; War Hent ar Foar, p.60; Un Dreizhadenn Iskis, p.63).

Tud ' zo a gav dezho he deus troet SKOL diwar he hent en ur glask embann oberennou tev pe ouiziek e-giz labouriou F.KERVELLA. Ne soñjan ket evelto. Pal SKOL n'eo ket hepken sevel studiadennou diwar-benn an deskadurezh hag ar c'heleñneresh, aozañ levrioù evit ar skolidi met iveauz embann levrioù talvoudus evit ar mestr-skol brezhonek. Geriadur-godell R. HEMON a zo diglok, hini bihan E.ERNAULT, - hag a vez dalc'hamt ganin war va burev -, embannet e 1927, a zo diviet bremañ. Hini F.KERVELLA a stouv un toull da c'hortoz ma vo embannet ur geriadur brezhonek klok.

En abeg d'al labour am eus embreget gant WANIG HA WENIG e vo embannet SKOL hiviziken a-vareadoù diresis, div pe deir gwech ar bloaz. Ar c'houmanantoù a dalvezo evel-just evit 4 niverenn evel a-raok.

Spi am eus e kavin amzer vak a-walc'h da beuraozañ an nebeut obeennou a zo ganin war ar stern pe a garfen kregiñ ganto. N'eus forzh penaos, a-raok dibenn ar bloaz, e vo embannet eil lodenn an " Evezhiadennou war C'Heriadur Roparz Hemon ", gant F. Kervella hag un niverenn ispisial gouetlet da vloavez ar diwezhañ Skol Vrezhonek Sant Erwan.

Gwech an amzer iveauz e teuio er-maez un niverenn evel houmañ gant burutelladennoù ha keleier a bep seurt eus ar Brezhoneg hag eus ar ye - zhòù bihan all.

BUHEZ AR GAZETENNIG WANIG HA WENIG.

Ar gazetennig WANIG HA WENIG a zo krog en he fempvet bloavez. N'eo ket fall moarvat: kalz a gazetennou brezhonek n'o deus gwelet morse o fempvet bloavez. E-doug ar pevar bloaz kentañ ez eo bet gwellae tamm-ha-tamm an danvez hag ar stumm diavaez. Kement-se a drugarez d'al lennerien vihan a gas dimp pennadoù ha da emglevioù graet gant URDD GOBAITH CYMRU ha gant marc'hadourien skeudennou evit kelacuennou eus An Danmark ha Bro-Suis.

Ar gwir d'implijout ar skeudennou - nemet ar re perc'hennet penn-da-benn gant U.G.C. - hag ar stensilou elektronek a goust ker. Setu perak n'hell W & W kenderc'hel nemet a-drugarez d'un nebeudig profou ha dre greskiñ niver al lennerien.

Tennet e vez 700 skouerenn bep tro. Daou c'hant a vez lakaet a-gostez evit aozañ albomoù e dibenn ar bloaz. Ar 500 skouerenn all a vez rannet etre 143 kouamanter hag an 22 strollad, skolioù ha parrezioù, hag a implij ar gelaouennig etit o abostolerez e-mesk ar vugale.

Karout a rafen gwelout niver ar strolladoù-se o vont war greskiñ. hag oc'h ober gwelloc'h implij eus W & W. N'eo ket a-walc'h reiñ ar gazetenn da lenn, n'eo ket a-walc'h zoken o sikour da lenn, ret eo o lakaat d'aozañ ar c'henstrivadegoù. W & W a garfe bezañ ur benveg-labour etre daouarn ar gerent hag ar vistri-skol.

Ret eo din anzav em eus bet e-doug ar bloavez tremenet ur gerseen war ar poent-se. Niver ar skridoù degemeret en deus kouezhet diouzh an hanter :

e 1959,	111 tresadenn	ha 79 skrid
1960,	175 tresadenn	63 skrid
1961	157 tresadenn	110 skrid
1962	101 tresadenn	48 skrid

Un abeg sklaer a zo d'an diskont-se : e-pad ar bloaz tremenet, n'eus ket bet kaset prizion d'ar vugale a veze embannet o anvioù en askont ma kouste ker ar profouigoù-se ha ma tremened kalz a amzer oc'h aozañ ar pakadoù. (1)

Spi am eus e lakay ar giladenn-se meur a hini da brederiañ ha da gemer muioc'h a galon. Danvez-labour fonnusoc'h a vo kinniget er bloaz-mañ pegwir e teuy ar gelaouennig da vezafñ daouviziek. En em gavout a ray e-giz-se etra daouarn ar vugale div wech e-pad pep trimiziad skol. Santet em boa pell'zo ne oa ket a-walc'h hec'h embann bep tri miz. Ret eo labour a t alliesoc'h, anez se e vez kollet frouezh pep striv.

Gouzout a ran mat, kenkoulz ha n'eus forzh piv, ez eo dis-terik al labour sevenet gant W & W e-skoaz ar pezh a vefe d'ober evit reiñ d'hor bugale ur wir deskadurezh en o yezh. Met kalz gwelloc'h eo eget netra; atav em eus soñjet "ez eo gwelloc'h enaouiñ ul lutig e-kreiz ar deñvalijenn eget chom da glemm enaner". Deut eo da vezafñ un tam-tañ d'ober un dra bennak evit ar yezh. Deiz pe zeiz, ret eo hetiñ hag esperiñ kement-se, e savo diwar an holl strivoù-se un Emsav hag a vodo an holl vrezhonegerien vihan.

Tonton Wanig.

(1). Klevet eo bet dija ar galv graet war niverenn 17 W & W ha war L'AVENIR : kaset ez eus bet arc'hant evit ar profou hag an Itron P. Kal-dou. Ra vint trugarekaet holl a -greiz-kalon.

LEVRIOU EVIT AR VUGALE HAG AR SKOLIOU.

AN TRI BOULOMIG KALON AOUR, embannet gant AL LIAMM, 1961. Un tammig di-wezhat moarvat e teuan da gomz diwar-benn oberenn R.Hemon pa 'z eo bet meulet ha lennet gant an holl.

N'ouzon ket gant petra e tleer ar muiañ be-zañ estlammet: pe gant faltazi an oberour pe gant e zoare bev da boltredañ ar personachou pe c'hoazh gant e stumm eün ha berr, ha hoalus war-un-dro, da gontañ an darvoudou.

Ur rebechig a rin neoazh: re hir em eus kavet ar pennad 22 gouestlet da Neferifra, ar c'hoariell ejiptat.

Bamet on bet gant un dra all: puilhentez ar gerioù. Peurvuañ ne blij ket din lenn an oberennou enno re a c'heriou dianav din: kavout a ra din en devez furchet an oberour re alies en e c'heriadur evit klask ar gerioù dianav dezhafñ ha me a zo re lezirek evit ober kemend-all. An holl c'heriou implijet avat gant R.Hemon a seblant dont ez naturel e beg e bluenn, zoken pa vezont berniet an eil war egile evit lisplegañ penn-da-benn ar soñj. Hep arvar ebet ez eus muioc'h a c'herio. Lisheñvel el levr " AN TRI BOULOMIG KALON AOUR " eget er remant MA-RI VORGAN, skrivet koulskoude evit an dud vras.

TROIU KAER AR BARON POUF, embannet a-bennadoù war AL LIAMM e 1961.

Ne lavarin ket kemend-all diwarbenn an obe-renn-se. Perak ? Dre ma 'z eo heñvel ar pennadoù an eil ouzh egile ? dre ma 'z int traou "imposubl" netra gwirheñvel enno ? dre ma 'z int bet embannet a-bennadoù hepken ha ma 'z eo berr va eñvor ? Diaes eo din lavarout dres perak; evit an holl abegoù-se rarteze.

o o

LEVRIOU AR VUGALE, embannet gant AL LIAMM. Dek levrig nevez a zo emban-net abaoe ar wech diwezhafñ m'hon eus komzet diouto war SKOL.

An 12 levrig kentañ o deus bet 8 breur bihan heñvel-mik dre ar vent, 14,5 cm . 19,5 cm.

MOJENNOUN, hervez Jean de la Fontaine (13)

KROC'HEN AZEN (14)

AR C'HAVR HAG HE GIVRI BIHAN (15)

ISTOR AR MABIG JEZUZ (16)

ROZENN WENN HA ROZENN RUZ (17)

PERIG HAG AR BRINSEZ (18)

AN EOSTIG (19)

BLEIZ NOZ NEDELEG (20)

Ar skeudennou a zo brav, brav-kenañ zoken evel reoù an niverenn 19. Ar yezh a zo peuzdisi, ne gaver ken ar stummoù rannyezel a oa strewet ganto al levrioù kentañ. Souezhet a-walc'h ez on bet avat o welout e oa bet lakaet mojennoù La Fontaine e-touezh testennou da vezañ lennet gant bugale yaouank. Adaozet-mat ez int bet gant an daou skrivagner Paotr Treoure ha Yeun Ar Gow met daoust da se e chom ar yezh diaes d'intent.

An daou levrig all a zo brasoc'h o ment: 19.25 cm. KISTINENN (11) ha GWENNIG HA GWENOLA (12). D'am soñj ez eo dipitus ne vefe ket bet implijet lizhevrig a-zoare evit deskiñ lenn. Daou fazi am eus merzet : "na plijadur", "nag a blijadur"; "plac'h bihan" evit "plac'h vihan".

LE BRETON PAR L'IMAGE, gant V.SEITE, skeudennet gant Joel Sevellec, embannet gant EMGLEO BREIZ, eil mouladur e d'ar re-skri-vañ an Ao.Falc'hun. Displeget em eus bet gwechall ar vad a soñjen diwar-benn al levr-se hag an implij a raen anezhañ e niverenn l SKOL, rummad kozh,p.p.8 ha 10. Implijet em eus bet anezhañ, hag hen ober a ran c'hoazh evit deskiñ lenn brezhoneg da vrezhonegerien vihan. Ne gav ket din avat e vefe tu d'e implij evit deskiñ ar yezh da nann-vrezhonegerien daoust d'ar pezh a skriv an oberour en e rakskrid :" Il saute aux yeux que cette méthode s'adresse surtout aux non-bretonnants, tant de Haute que de Basse Bretagne (ce qui n'empêchera nullement les bretonnants d'en tirer parti." Anat eo ne glot ket ar bedagogiezh-se gant an hini erbedet gant an UNESCO. (Gwelc'h an niverenn-mañ paj.3)

Skrivet ez eus bet a-gleiz hag a-zehou e oa trec'h ar mouladur-mañ d'an hini kentañ. Ne gav ket din. Skeudennou Sévellec a zo mat morvat met n'int ket par da re P.Peron hag ouzhpenn al liv arrouz implijet a zo divuhez hag unton. A-drugarez Doue, em eus c'hoazh un nebeut skoueren-nou eus ar mouladur kentañ, ha kenderc'hel a rin d'ober ganto. (Ar peur-rest eus ar mouladur kentañ a zo e gwerzh e ti JAOUEN, e Kemper.)

BEVONIEZH gant Arzel Even, embannet gant PREDER, kaier 29-30, du-kerzu 1961; 10,00 L.

Al levr-mañ n'eo ket bet aozet evit ar skolioù izel ha, ne gav ket din da vihanañ, n'hell ket bezañ implijet evel n'e-mañ er skolioù-etre, met diazeziñ a ra ul lodenn eus geriadur ar skiantou hon ezhomm evit ober gant ar brezhoneg ur yezh vodern.

Tud 'zo a rebecho d'an oberour bezañ implijet re a c'herioù etrevroadel. Meur a abeg a zo d'ober ganto: hogos dic'hallus eo goveliañ gerioù brezhonek rik - pe geltiek zoken, e-giz ma ra darn - evit ar gerioù skiantel ha d'an eil diaes e vefe ober ganto dre ma ne vefe morse ur roll klok ha resis anezho gant un dispelegadenn pe un dro-idigezh. Hag ouzhpenn, an dud o devez da bleustriñ war an danvezioù-se a rank ober gant yezhōù all hag a-drugarez d'ar gerioù etrevroadel e vez diboaniusoc'h dezho tremen eus an eil d'eben. N'heller ket kennebeut rediañ an holl vrezhonegerien da adoher o studioù e brezhoneg glan ha n'eus tu ebet da gomz ganto diwar-benn ar vuhez a-vremañ hep amprestañ gerioù etrevroadel pe hep yezh an estren. Aze emañ an dibab.

DAMSKEUD HOL LENNEGEZH KOZH, gant ABEOZEN, embannet gant AL LIAMM; 5,00 L.

Al levrig-se, savet war c'houlenn tud yaouank Kamp ar Vrezhonegerien, a gloka an oberennou en deus gouestlet Abezen d'ho lennegezh: Istor Al Lennegezh Vrezhonek, embannet gant Al Liamm hag Al Lennegezh Vrezhonek dre an Testennou , embannet gant Skol.

Ne deo nemet un damskeud met prizius e vo evit ar re a fell dezho gouzout un draig bennak ha talvoudus e vo d'ar re afell dezho mont donoc'h e studi ar cherennou meneg et ouzh o lec'hiañ en istor hol lennegezh ha hini an amezeien. Evit ar re da vihanañ o devo an eurvad da lakaat an dorn warno rak hogos holl ez int divoul pe diviet. Ret e vo eta embann c'hoazh un dastumad pennadoù dibabet evit terriñ o sec'het d'ar re a gav dezho n'heller anavezout da vat un oberenn nemet dre he lenn ne vern pegen desket e vefe ar Cicerone.

LEVRIOU EVIT AR VISTRI-SKOL HAG AN DESAVADUROURIEN.

SCOTLAND IN THE SCHOOLS, a report on the Scottish content of our education,
The Saltire Society, 1953.

En ur c'helc'hлизher embannet e 1947 gant Departamant Skosat an Deskadurezh e oa bet erbedet "ma vefe roet ul lec'h da holl elfennou ar C'hultur Skosat hengounel e danvezioù boutin ar skol". An danevell-se, kozh un tam-mig dija, a studi emzalc'h ar skolioù e-keñver ar gudenn-se hag a ginnig un nebeut erbedadennou résis evit pep danvez. Ezhomm a vefe da sevel ur seurt levrig evit Breizh ha ne vefe ket diaes hen ober evit ar skolioù izel da vihanañ. Re dechet omp da deurel evezh hepken ouzh kudenn ar yezh ha da ankounac'haat talvoudegezh an danvezioù all evit stummañ Breizhis hag evit krouïñ un aergelc'h broudus hag entanus en-dro d'ar yezh.

Bilingualism and Intelligence, by W.R.JONES Lecturer in Education, University College of North Wales, Bangor. Cardiff, University of Wales Press, 1959.

An Ao.Jones a zo lenner war an deskadurezh e Skol-Veur Bangor hag e studiadenn a zo bet embannet war c'houlenn Fa-kulteenn an Deskadurezh. Goude bezañ displeget endalc'had ha klozadurioù e ziaraogerien war dachenn studi an darempredou etre an divyezheggeh hag ar speredegezh e touez kentoc'h war al liamm a gaver etre speredegezh ar skolidi ha stad kevredigezhel hag ekonomikel ar gerent. Evitañ n'hell ket an divyezheggeh noazout d'ar speredegezh ha pa seblant ar c'hontrol bezañ gwir ez eo ar faktoriou kevredigezhel hag ekonomikel a zo da damall.

THE PRESENTATION OF WELSH AS A SECOND LANGUAGE, Some suggestions, The Faculty of Education, University College of Wales, Aberystwyth, 1961.

E-pad vakañsou Pask 1961 e oa bet aozet en Aberystwyth ur c'hendalc'h gouestlet da gelennerezh ar C'hem braeg evel eil yezh er skolioù izel. Hervez ar politikerezh ofisiel e tleer kregiñ gant studi an eil yezh e derou ar c'hour izel (Junior School) hepken. Danevell ar c'hendalc'h a erbed studiañ an eil yezh adalek an "Infant School" (kour-prientiñ)

7 vloaz hepken met da 5. Erbedifñ a ra ives implijout doareoù-kelenn dis-heñvel gant skolidi ar "Junior School". , da lavarout eo n'eo ket da

IWERZHON.

Yalc'hadoù Gael-Linn. E 1960 en deus profet Gael-Li n 300 yalc'had da skolidi etre 10 ha 14 vloaz evit mont da dremen tri miz d'ar Gaeltacht. Ar vugale a veze lojet ha bevet e tiez prevez hag a zaremprede skolioù ar parrezioù. (EIRE, 11.7.60)

Diskleriadur ar C'hentañ Ministr diwar-benn an Iwerzhoneg. "Evit abegoù diazezet-mat e kred start hon desavadourourien e vez broudet ha kaset war-raok diorradur-spered hon yaouank-kiz dre studi an Iwerzhoneg adalek bloavezhiou kentañ ar skol." (ib. 17.9.62)

Ur skol-etre holliwerzhonek. D'ar 7 a viz gwengolo 1961 ez eus bet digoret e Dun Laoghaire, e-ki-chen Dulenn, ur skol-etre holliwerzhonek evit ar merc'hed. Div pe deir a oa bet krouet dija etre 1908 ha 1930 met an hini gentañ eo a-baoe 1930. Lod eus ar goprou a vez a paeet gant ar stad hag ar peurrest gant kuzul ar skol. A-benn ur bloavez e roio ar stad 17 lur saoz evit pep skoliadez. 16 skoliadez a zo evit ar mare war ar roll. Ur gelennerez a zo stag ouzh ar skol hag un nebeut mistri a uestl dezhi iveau un nebeut eu-riou bep sizhun. (Y FANER, 12.X.61)

KEMBRE.

an arnodenn-antron er 6et klas e kontelezh Dinbych. 290 bugel eus ar 5 skol gembraek a zibabas ar poelladen-noù kembraek; 112 anezho, 38,6 %, a voe degemeret. 2 496 bugel a zibabas poelladennoù saoznek; 815, 32,6 % a voe degemeret. (Y FANER, 26.X.61)

Stad ar yezh. Etre 1951 ha 1961 en deus kollet ar c'hembraeg 59 000 a dud. Kouezhet eo niver ar gembraegerien eus 715 000 da 656 000 diwar 2 500 a dud.

En Aberystwyth e komze e 1945, 21,1 % eus ar skolidi ar c'hembraeg; e 1949, 29,6 % hag e 1961, 27,6 %.

E kontelezh Ceredigion (Cardiganshire) e kaved e 1950, 76,1 % a gembraegerien e-touezh ar vugale hag e 1961, 66,9 % hepken. Bez' ez eus parrezioù koulskoude hag a zo chomet 100 % kembraek evel Bwll-Y-LLan ha Llandewi Brefi. (Y FANER, 13.9.1962)

Skol-etre gembraek Y Rhyl. 30 skoliad diwar 31 a zo bet degemeret en arnodenn ar skol-etre. 9 danvez a oa bet studiet ganto dre ar c'hembraeg ha 12 dre ar saozneg. Holl o doa dibabet ar saozneg hag ar c'hembraeg evel danveziou pennafi.

Setu amañ un nebeut sifrou diwar-benn yezh ar skoliadi : 246 anezho a zo bet desavet e kembraeg;

126 a zo bet desavet e saozneg , 8 gant kerent saoznegerien,
30 gant ur vamm kembraegerez,
34 gant un tad kembraeger,
(Y FANER, 31.V.62) 54 gant kerent kembraegerien.

Skol-etre gembraek Rhydfelen. E miz gwengolo 1962 ez eus bet krouet ur skol-etre gembraek e Rhydfelen e-kichen Pontypridd, gant Euzul Kontelezh Morgannwg. 82 skoliad a oa war ar roll. Dre a' c'hembraeg e vo studiet an derc'hel-tiegezh, an embregezh-korf, latour ar c'hoad hag an houarn, ar galleg, an istor, an douaro-niezh, ar sonerezh hag ar relijion; dre ar saozneg, ar saozneg evel just, ar jedoniezh, ar sevoniezh, an naturouriezh hag ar strilhouriezh.

D'an 3 a viz du 1962, e oa bet digoret ar skol ez ofisiel gant Sir E. Boyle, Ministr an Deskadurezh e Breizh-Veur. Da gefñver ar gouel-se e tisklerias an ao. Llewellyn Heycok, Rener Kuzul ar Gontelezh, un den digembraek anezhan, e vefe savet c'hoazh skolioù heñvel e Morgannwg.
(Y FANER, 15 ha 29 a viz du 1962.)

BRO-FRIZ. E dibenn 1962 e oa 74 skol divyezhek izel diwar 535 : 41 skol publik, 30 skol protestant ha 3 skol gatolik.

E 1950 ne oa nemet 9 anezho. Al lezenn Cals diwar-benn an deskadurezh en doa roet dezhio ur statud ofisiel. (F.News Items, du 1962)

E 1963 e vo dalc'hét e Bro-Friz ur c'hendalc'h etrevroadel diwarbenn an divyezhegezh. Moarvat e fell da Vro-Friz ober ur c'hammed ouzhpenn war-du an divyezhegezh klok er skolioù. (F.N.I. du 1961)

Ar Brezhoneg er Vachelouriezh.

Circulaire du 26 février 1963.

Objet: Baccalauréat : Epreuve facultative portant sur les langues et dialectes locaux.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que l'épreuve facultative portant sur les langues et dialectes locaux (breton, basque, catalan ou occitan) est maintenue au baccalauréat dans les académies où il est possible d'ajouter au jury un examinateur compétent.

Comme les autres épreuves facultatives, cette épreuve est notée de 0 à 20. Conformément aux dispositions de l'article 9 de la loi n° 51-46 du 11 janvier 1951 qui a institué l'épreuve, les points excédant la note 10 sur 20 entrent seuls en ligne de compte et uniquement pour l'attribution des mentions autres que la mention passable.

Ces dispositions ne sont pas applicables à l'examen probatoire qui est totalement distinct du baccalauréat et ne comporte d'ailleurs pas attribution de mentions.

Pour le ministre et par délégation :
Le Directeur général de l'Organisation et des Programmes scolaires,

J. CAPELLE.

(Bulletin Officiel de l'Education Nationale, N° 10, 7.3.63.)

HOR BOEST - LIZHIRI.

diwar-benn SKOL." Va gourc'hemennoù evit AL LENNEGEZH VREZHONEK DRE AN TESTENNOU ken dudius ha pinvidik e pep keñver. Choazetmat ar pennadoù. Ur rebech a rafen hepken: pennadoù Vallée, Merdiern, Berthou ha dreist-holl Taldir n'o deus ket kalz a dalvoudegezh lennegel. Gant ISTOR AL LENNEGEZH, BARZHAZ AL LIAMM, hon eus bremañ al levrioù-dorn a rae diouer dimp." (P.P.23.5.61)

" Gourc'hemennoù evit SKOL diwezhañ , BREIZH HAG AR BED. Mat hoc'h eus groot o tastum ho pennadoù. Ret eo studiañ ar gazetennou-riezh vreizhat." (P.D.6.2.62.)

" Degemerit va gourc'hemennoù birvidikañ evit embann la-bourioù ken talvoudus hag hini F.Kervella". (F.E. 23.1.63)

" Bet em eus niverenn diweza SKOL. Embann labourioù bras evel-se a zo mat, met ret e vije rei keleier eus ar pez a rit a-hend-all. En eur ger berr ne weler ket mat peseurt pal resis en amzer-mañ a fell deoc'h tizout. A wir galon ganeoc'h ha DALC'HIT START BEPRED " (L.A.4.2.63)

diwar-benn WANIG HA WENIG. " Peurliesañ pa 'z embanner un dra bennak e brezhoneg ne ouzer ket penaos eo bet degemeret an oberenn gant al lennerien, ha kerse eo, ha kaoz ma chom bresk al liam-mou etrezomp ha skort hor c'hengomprenidigezh. Hogen n'eo ket d'ober deoc'h ur brezegenn war siou an Emsav eo e skrivan deoc'h, da lavarout deoc'h ar barrad levezen en deus kroget em mab G.... p'en deus damwelet WANIG HA WENIG e strobod ar paperoù degaset gant ar faktour ne lavaran ket. Evel a ouzoc'h marteze hon eus staget va gwreg ha me d'ober skol dezhañ adalek miz gwengolo, pa oa da dapout e c'hwech'h vloaz e miz here. Bremañ eo gouest da skrivañ brezhoneg mat a-walc'h ha da lenn riel. A-vec'h freget ar vandenn en deus lammet war istor Fritogn ha Begledan en devoa endeo lennet hag eilstskrivet an deroù anezhañ er skol ha peurlen-net gant dudi, m'hel lavar deoc'h.

Lakaet eo bet adalek an deroù war ar skritur peurunvan, hag ar brouenn am eus bremañ n'eo nemet mojenn an diaesteriou prestet dezhhañ : e-korf ur sizhun en devoa kompezet kudenn ar "v"= /v/, /o/, /ou/. Evit ar zh, ez eo heñvel : gouezet en deus buan-kenañ pere e-touez ar geriou boutin a implij bemdez a zo da vezañ skrivet gant ur zh, un s pe ur z. Ar c'hontrol en dije souezhet-bras ac'hanon.

Evit pezh a sell al lezenn, hon eus graet an diskleriaduriou reolieck, d'ar maer, da ensellerez ar skolioù izel, an daou a oar ervat e peseurt mod e vez graet skol amañ: brezhoneg hepken; betek-hen n'o deus ket savet a-enep, war a ouzon, daoust m'emaint e-maez lezenn o c'houzañv seurt torridigezh eus va ferzh ! ". (G.E.18.1.62)

" Bennozh-Doue agreiz-kalon evit ar sikour efedus a zegasit d'an tiegezhioù ma vez desket brezhoneg d'ar vugale. Amañ va re-me a c'hell gwelout bugale Y.O. hag a-wechoù merc'h diwezhañ en Itron R. Kalz a vad a ra dezh gwelout ez eus bugale all hag a gomz brezhoneg." (Y.S.27.2.62)

" Je tiens à continuer mon abonnement à W & W. Veuillez m'en envoyer quelques exemplaires. Chaque jour je consacre quelques moments avec mes petits élèves pour leur expliquer et leur faire lire les textes si variés et si pleins d'humour de cette publication parfaitement adaptée à leurs goûts et à leur âge!" (Y.C.25.10.62)

" Setu labouriou ar vugale. N' on ket bet c'hoazh betek ar skol amañ. Na diaes eo ar bloaz-mañ: ar goañv ken yen, kleñvedou ar vugale. Klasket em eus kaout un devezh estreget ar sadorn. Tu ebet. Ha d'ar sadorn e vez nebeutoc'h a vugale, ehan-skol a vez allies. Ma vez pep tra war o rez e klaskin mont disadorn. Dec'h ne oa ket bet tu.

Soñjal a ran memes tra ma rafe an hanter eus bugale an Emsav ar c'henstrivadegoù ho pefe kalz muioc'h a skridoù. Kasaus eo ne ra ket o c'herent striv ebet war ar poent-se.... Perak ne rofec'h ket da c'houzout dezho kement-se en un doare bennak ! " (Y.D.10.3.63.)

" Kas a ran deoc'h kevret labouriou F. ha M. N'on ket gwell blijet gant doare-skrivañ va mab ! Gwir eo ez eus pell amzer n'em eus ket graet skol vrezhonek d'am bugale.

C'hoariet dre ziv wech 'PERIG HA GWIGNOLIG ' gant bugale Y.O. Vad en deus graet dezho, me ' gred.

Roet em eus un tammig gopr d'am bugale evit ar genstrivadeg dremenet. Me ' soñj eo mat ober kement-se gant ma ne gred ket ar vugale ez eo un dra dleet dezho." (Y.S.D. 23.5.62)

" Diwezhat emañ G. o kas deoc'h e genstrivadeg, met n'hon eus bet kelaouenn W & W nemet un dek dervezh bennak ' zo, hepken. Plijadur en devez G. o kaout ho kelaouenn, ha zoken, bez' e vez lorc'h bras ennañ." (I.K.21.3.62.)

" Kas a ran deoc'h kevret kenstrivadegoù F. ha M. N'em eus ket reizhet ar fazioù o deus graet. Moarvat e kavit gwelloc'h kaout skridoù ar vugale evel ma'z int bet savet ganto hag hep bezañ bet lipet gant ar gerent. Koulskoude em eus roet un nebeut geriou da Vaela hag a zo nevez antreet e rumm 'ar re genn'." (Y.S.D.16.1.63)

(E-keñver ar bedagogiezh e vefe gwelloc'h d'ar gerent displegañ ar fazioù hag o reizhañ.)

diwar-benn STROLLAD AN DESKADUREZH EIL DEREZ. " En ur zistrei eus Kallag an deiz all, e oan o soñjal e oa mat evel just kroui ar skol-se, a vo heuliet gant eun nebeut studierien, met morse netra evit an dud, niverus c'hoaz, a gomz brezoneg bemandez, ha setu ma chom atao tud desket an Emsao etrezo...dianav an eil-rummad d'egile evel pa vefe eur voger etrezo." (M.K. 19.4.63)

STROLLAD DESKADUREZH AN EIL DEREZ.

EMVOD KALLAG.

D'an 8 a viz ebrel 1963 eo bet dalc'het e Skol St Laorañs e Kallag un Emvod etre izili Strollad Deskadurezh an Eil Derez ha dileuridi eus Kevredigezh an Deskadurez Nevez: an Ao.Y.Ar Beg, kadoriad, Ar.Ar C'halvez, teñzorer, J.Kelenn ha R.Huon, izili.

Abanna a zisplegas reoliadur ar Strollad hag ar raktres-labour evit ar mizvezhioù-da-zont. Er poellgor-leviañ emañ an Ao.Ao.Ab-anna, Dubourg, G.Ar Menn, J.Pennaod, Pol Kalvez, Thoravel ha P.Denez hag e penn ar Poellgor-harpañ eo bet lakaet Y.Ar Beg. Al labour mererezh a vo sevenet gant Pol Kalvez, Brec'heg Kozh, Plouc'ha, Bro-Ouelou.

Kentelioù dre skrid - ha dre gomz e-pad Kamp ar Vrezhonegerien - a vo roet war an danvezioù-mañ : yezh a-vremañ, krenn-vrezho-neg, istor, douaroniezh, fizik.

Dileuridi Kevredigezh an Deskadurezh Nevez a zivizas a-unvouezh degemer Strollad an Deskadurezh Eil Derez dindan paeroniezh ar Gevredigezh. (Gwel.Art.2 ar Reoliadur war SKOL niv.3 Rummad Nevez) Izili all ar C'huzul-ren a vo goulennet o ali hag o asant diganto dre lizher.

Tennet eus ul lizher digant an Ao.G.Etienne: "....Dre gomz e vo displeget lod anezho e-pad emgavadegoù an hañv, Kamp Etrekeltiek ar Vrezhonegerien da skouer; dre lizher e vo labouret a-hend-all diouzh un deiziadur resis etre ar lañ mezheven hag 31 kerzu. Evit echuifñ e c'hellfec'h lakaat iveauz:

Kemenn d'an danvez-skolioù: ar prantad-enrollañ evit ar bloaz-mañ a zo etre ar lañ hag an 31 mae. Goulenn pep diskleriadur digant

Pol KALVEZ, Bréhec, PLOUHA, C.du N. "

REOLIADUR BERR STROLLAD DESKADUREZH AN EIL DEREZ. (1)

A. Pal ar Strollad.

Pal Strollad an Deskadurezh Eil Derez (S.A.D.E.D.) a zo lakaat en he sav an Deskadurezh Eil Derez e brezhoneg dre :

- a) termenañ programmou,
- b) sevel dornlevrioù-skol,
- c) aozafi rummadoù kentelioù dre gomz ha dre skrid,
- d) prientiñ skolidi da dremen arnodennou,
- e) reiñ diplomoù.

B. Izili ar Strollad.

E daou rumm e vez rannet izili ar Strollad : an izili oberiant, an izili-harpañ.

a) An izili oberiant a ya d'ober ar Poellgor-leviañ. Er Poellgor-leviañ e vez fiziet ar gefridi da aozañ an Deskadurezh Eil Derez e Brezhoneg.

b) An izili-harpañ a ya d'ober ar Poellgor-harpañ. Er poellgor-harpañ e vez fiziet ar gefridi da verañ glad ar Strollad.

K. Penaos dont da vezañ Ezel Oberiant ?

Da vezañ Ezel Oberiant e ranker bezañ sevenet labourioù o tennañ d'an Deskadurezh Eil Derezh brezhonek.

Pep danvez Ezel Oberiant a gas d'ar Poellgor-Leviañ un teuliad a zo ennañ :

- a) ur goulenn dre skrid,
- b) un danevell-buhez,
- c) ur raktres o spisaat an obererezh a ginnig da seveniñ.

Endalc'hет e vez ar Poellgor-Leviañ da studiañ pep goulenn din-dan dri miz adalek an deiz m'eo degouezhet en e gerz an teuliad klok.

Ne vez ket endalc'hет ar Poellgor-Leviañ da ziskleriañ abegoù e zisentez.

Sinet e vez etre ar Strollad ha pep Ezel Oberiant ur c'hontrad-pad ma uestlont drezañ reizhañ o darempredou diouzh kenurzh ar Strollad; ur c'hontrad-bloaz e-keñver al labour asantet dezhañ gant an ezel.

D. Penaos dont da vezañ Ezel-Harpañ ?

Da vezañ Ezel-Harpañ e ranker bezañ e tro da skoazellañ ar Strollad hag e obererezh e doare pe zoare.

Pep danvez Ezel-Harpañ a gas d'ar Poellgor-Leviañ un teuliad a zo ennañ :

- a) ur goulenn dre skrid,
- b) spisadurioù a-zivout an harp a ginnig da reiñ.

Endalc'hет e vez ar Strollad da studiañ pep goulenn din-dan dri miz. Ne vez ket endalc'hет da ziskleriañ abegoù e zisentez.

Sinet e vez etre ar Strollad ha pep Ezel-Harpañ ur c'hontrad-pad ma uestlont drezañ reizhañ o darempredou diouzh kenurzh ar Strollad; ur c'hontrad-bloaz e-keñver an harp kinniget gant an ezel.

E. Penaos dont da vezañ Skoliad ?

Da vezañ skoliad e ranker diskouez bezañ barrek da gregiñ gant an Deskadurezh Eil Derezh brezhonek.

Ar skolidi ne vezont ket dre ret izili d'ar Strollad .

Pep danvez-skoliad a gas d'ar Poellgor-Leviañ un teuliad a zo ennañ :

- a) ur goulenn dre skrid, o venegiñ ar rumm studi a garfe ober,
- b) doareoù resis diwar-benn ar studioù en deus graet betek-henn,
- c) gwerzh e wirioù enrollidigezh.

Endalc'hет e vez ar Poellgor-Leviañ da studiañ pep goulenn din-dan daou viz. Ne vez ket endalc'hет da ziskleriañ abegoù e zisentez.

Kret e vez pep skoliad dirak ar Poellgor-Leviañ evit kement a sell ouzh e zarempredou gant ar Strollad.

Kret e vez keleñnerien pep skoliad dirak ar Poellgor-Leviañ evit an Deskadurezh a dleont reiñ dezhañ.

F. Yezh ar Strollad.

Yezh labour ar Strollad a zo ar brezhoneg unvan, bet diazezet d'an 8 a viz gouere 1941, ha brezhoneg unvan nemetken.

Yezh an darempredou etre an izili, koulz hag etre **an izili** hag ar skolidi, a zo ar brezhoneg unvan nemetken.

G. Kerzh al Labour.

Roet e vez an Deskadurezh dre gomz ha dre skrid.

1- Kelennadurezh dre gomz

Kemennet e vez e koulz d'ar skolidi enrollet
lec'h ha deiziad ar rummadou kenteliou.

2- Kelennadurezh dre skrid.

Embannet e vez gant ar Strollad kenteliou a vez kaset dre ar Post d'ar skolidi enrollet. Ar skolidi a ra poelladen-nou a vez reizhet gant ar gelennerien.

Pep kelenner a gas e genteliou e koulz d'ar C'hreizenner. E gefridi ar C'hreizenner emañ embann ar c'henteliou hag o ingalañ etre ar skolidi.

Ar skolidi a gas o foelladenou e koulz d'ar C'hreizenner. Niemañ o dastum hag o lodenn etre ar gelennerien karget d'o reizhañ.

1) Tennet eus ul lizher digant an AO. Dubourg: "D'am soñj ez eo un tammig
hir Pennaennoù Strollad an Deskadurezh Eil Derezh da vezañ embannet evel
m'emañt. Arabadus int ouzhPenn, peogwir ez int traou lezennel. Gwelloc'h
e vefe embann ar Reoliadur Berr a gavot amañ kevret. Savet eo bet gant
Abanna ha ganin evit mousañ.... Sklaeroc'h eo ar Reoliadur Berr hag
aesc'h da gompreñ." (22.4.63)

DIELL : Lizher Abanna d'an Ao.Yann Ar Beg, Rener Kevredigezh an Deska-durezh nevez.

24.3.63

Aotrou Rener ha Keneil mat,

evel a ouzoc'h e voe divizet warlene, da gefver un emvod dalc'het d'an 30 eost er C'hozhvarc'had, lakaat en he flom an Deskadurezh Eil Derezh brezhonek. Savet e voe bagadoù-studi ha fiziet e pep hini anezho ur gefridi o tennañ da bricntiñ kelennadurezh an danveziou pennañ. Deut eo poent da gaout un eil emvod evit ober un adwel war al labour kaset da benn e-doug ar c'hwech'h miz tremenet, pri-entiñ al labour evit ar mizioù da zont, ha reiñ mar gellomp ur statud d'hor strollad. War ar poent-mañ e karfemp displegañ deoc'h hor soñj, ha m'hen kavit mat, hor c'hinnigoù.

Hor pal kentañ eo sevel levriou-skol, ha war an dachenn-se o deus pleustret hor bagadoù-studi er mizioù tremenet. Kerkent ha ma vo prest an dornlevriou kentañ avat, - hag a-benn daou viz e teuy er-maez kentañ levrenn ar Fizik, - e tigoro an hent war-du an eil pal: ar gelen-nadurezh. Aozañ rummadou kenteliou, hag o c'heleñ, pe dre lizher, pe a-c'henou da gefver emgavadegoù an hañv, reiñ e brezhoneg ur stummadur kevatal d'ar stummadur gallek evit live an dañzioù, dreist dezhañ évit ar spered, n'eo ket, d'hor meno, un embregerezh émaez galloud an Emsav a-vremañ.

Evit pezh a sell ouzh hor strollad e oa bet hon dezo da gentañ sevel ur Gevredigezh nevez; goude prederiañ avat e kavomp gwell goulenn bod e-barzh Kevredigezh an Deskadurezh Nevez. Pennabeg al lizher-mañ eo ar c'hinnigoù a garfemp ober deoc'h : goulenn a reomp hag a-nd: e vefec'h evit degemerout hor strollad evel skourr d'ho Kevredigezh. Evel skourr

o virout e emrenerezh betek ur poent divizet avat; oc'h asantiñ da reoliadur Kevredigezh an Deskadurezh Nevez hep diskregiñ koulskoude diouzh e reoliadur dezhañ. Hevelep kinnigou a c'houlenn ~~resizadurioù~~, a ouzomp ervat, ha kendivizou en-dro d'un daol.

Setu perak e kinnigomp deoc'h ober un emvod. War a hañval, e voal lun 8 ebrel an deiz gwellañ evit an holl ac'hanomp; a-hend-all e kinnig an Aotrou Dubourg e di-skol e Kallag evel lec'h emvod. Spi hon eus e tereo ouzhoc'h hag ouzh kannaded Kevredigezh an Deskadurezh Nevez an deiziad hag al lec'h-se. Mar demaoc'h a-du e teraouo an dalc'h kentañ da 10 eur diouzh ar beure. Setu penaos e welfemp euriadur hor c'henlabour:

1) Beure. Dalc'h evit bagadoù an Deskadurezh Eil Derez. Danvez:sevel ez-ofisiel Strollad an Deskadurez Eil Derez.

2) Endervezh. dalc'h kentañ : studi a-gevret gant kannaded Kevredigezh an Deskadurezh Nevez ha Strollad an Deskadurezh Eil Derez diwarbenn degemeridigezh an eil evel skouren eben.

3) Endervezh, eil dalc'h: danevelloù gant izili Strollad an Deskadurezh Eil Derez war labour ar mizioù tremenet; prientidigezh labour ar bloaz-mañ.

Mar deus danvezioù all hag a garfec'h kinnig en anv ar Gevredigezh, e vefemp laouen ^{da} studiañ ganeoc'h an doareoù da reizhañ an euriadur evit ar gwellañ.

Da c'hortoz ho respont, ho pedomp, Aotrou Rener, da zegemerout hor gourc'hemennoù keneilel ha doujus.

AR BREZHONEG LAKAET E DROUKZIFORC'H. (1)

Emañ an tiegezh ETIENNE o chom e Kastellin, Breizh, el lodenn vrezhoneger eus ar vro. Pemp a vugale a zo, seizh vloaz hanter eo an henañ, seizh miz ar youan. Mezeg eo an tad; ar vamm a chom er gêr, oc'h ober war-dro an ti hag ar vugale, skoazellet gant ur vatezh.

Ar brezhoneg nemetken eo yezh ar gêr hag ar vugale ne ouzont yezh all ebet evit bremañ. N'eo bet engouestlet ar vatezh nemet goude bezañ prouet ganti e ouie mat brezhoneg. Tud ar vro o devez ar brasañ plijadur o chom da zivizout e brezhoneg gant ar vugale pa dremenont dirak an ti; anat eo ne chomfent ket mar bije gallegieren eus ar vugale.

An daou vugel koshañ, anezhe ur paotr seizh vloaz hanter hag ur plac'h c'hwec'h vloaz hanter, a zo aet e-biou d'an oad merket gant al lezenn evit derou ar skoliata. Skolioù a zo e kêr, an eil re dindan ar Stad ar re all dalc'het gant skolaerion gristen dindan aotroniezh an Eskopti hag e kontrad gant ar Stad. En hini ebet anezho avat ne vez graet skol e brezhoneg, en hini ebet ne vez distaget gant ar vistri ur ger brezhonek eus ur penn d'egile d'ar bloaz. Setu perak e voe divizet gant an Doktor hag an Itron Etienne denc'hel o bugale er gêr hag ober o-unan skol dezho e brezhoneg.

Actreet e vez gant al lezenn c'hall ober skol er gêr, gant ma ve fe lezet d'an Ensellerion a-berzh Stad an tu da evezhiañ al labour. Eus gwengolo 1961 da vezheven 1962 e tremenas hep darvoud ar bloavezhiad-skol kentañ evit ar mab henañ. Heñveldra, eus gwengolo 1962 betek kerzu 1962 evitañ hag e c'hoar. Evezhiet e voe al labour, hag en testenioù si-

net gantañ e kretae Enseller Akademiezh ar Finistère e oa live deskadur ar vugale kevatal d'al live merket gant al lezenn. E gwirionez, e kavas d'an enklasker e oa an daou vugal un tamm mat en a-raok war bugale o oad.

Testenioù-skoliañ a vez goulennet gant Kef ar Goprou-Tiegezh evit ar vugale skoliet er gêr. Kef ar Goprou-Tiegezh a zo er Frañs un ensavadur a-berzh Stad; kemer a ra skodennou diwar paeoù ha goprou an dud, ken implijerien, ken implijidi, ha pourchas d'e dro goprou miziek d'an tiegezhioù evit o bugale keit ha na vezont ket aet war ur vicher, ha d'ar mammoù pa ne labouront ket er-maez eus ar gêr. Uhel a-walc'h e vez ar skodennou paeet d'ar C'hef hag ar goprou pourchaset gantañ d'an tiegezhioù. Da reiñ un alberz, tra m'eo ar pae izelañ a dle un implijer d'e implijad evit ur bloaz par da 3 524 F, e sav ar goprou-tiegezh evit ur familh a 5 bugel, pa ne labour ket ar vamm er-maez eus an ti, da 5 271 F evit ur bloaz iveauz.

Adalek ar c'hentañ a viz genver 1963 e nac'h Kef ar Goprou Tiegezh paeañ d'an tiegezh Etienne e c'hoprou, ken evit an daou skoliad, ken evit an tri bugel all, ken evit ar vamm, o vezañ m'en deus divizet Enseller Akademiezh ar Finistère nac'h sinañ testeni-skoliañ ebet ken, keit ha ma vo graet skol e brezhoneg. Amañ dindan e vo kavet testenn al lizher bet kaset gant Enseller Akademiezh Kemper d'an Doktor ETIENNE evit displegañ e abegou.

○○○○

Akademiezh Roazhon

Ensellezh Akademiezh
Ar Finistère.

Kemper, d'an 13 meurzh 1963.

An Enseller Akademiezh
Rener Gwazvaou Deskadurezh-Stad ar Finis.
D'an Aotrou ETIENNE
Doktor war ar Vezeknierz
KASTELLIN (Sud-Finistère). (2)

Doktor,

Degemeret em eus ho lizher eus ar 5 meurzh diwezhañ a-zivout skoliata ho pugale.

D'ur goulenn graet ganin, en deus Ao. Ministr an Deskadurezh-Stad respontet e tleer nac'h sinañ an testenioù-skoliañ, o vezañ ma tle an deskadurezh roet en tiegezhioù bout aozet en doare ma c'hellfe bezañ evezhiet gant gwazvaou an Ensellezh Akademiezh (Lezenn an 28 meurzh 1882, adstummet d'an 11 eost 1936, mellad 16).

Da heul hevelep respont, ez eo anat enta e rank an deskadurezh bezañ roet e galleg evit bezañ evezhiet efedus gant Enseller ar Skolioù Izel.

Ne c'hellin sinañ deoc'h enta testeni-skoliañ ebet ken, mar dal-c'hit da reiñ deskadurezh e brezhoneg.

Kerse eo ganin hag hag ho pediñ a ran, Doktor, da zegemerout va gourc'hennou a sevender.

AN ENSELLER AKADEMIEZH.

Tennañ a reer ar c'hlozadurioù-mañ :

- 1- Lakaat a ra da reolenn Ministr Gall an Deskadurezh-Stad ne deo ket Ensellerien an Deskadurezh anvet gantañ er brezhonegva evit evezhiañ ar skoliata graet e yezh ar vro.
- 2- Pa fell d'un tiegezh skoliañ e vugale en o yezh-vamm er vro end-eeun ma vez komzet ar yezh-se, e vezgwasket warnañ gant ar Stad C'hall evit ma tilezo ar gwir-se dre dennañ digantañ un darn vrás eus e wirioù kevreda-del.
- 3- Ur politikerezh a zroukziforc'h o tennañ da gas da get ar brezhoneg, hag un heskinerezh ouzh an tiegezhioù brezhoneger a vez renet e Breizh, e gwall da Ziskleriadur Hollvedel Gwirioù Mab-Den.

(1) tennet eus ul lizher kaset gant an Dr Etienne da SKOL : " an testen-nou o tanевellañ kudenn hor skol er gêr. An hini vrezhonek eo an destenn orin; diwarni eo bet savet ar skrid saoznek gant P.Denez; diwar homañ eo bet savet an destenn c'hallek ganin. Kaset ez eus bet un niver mat a destennoù saoznek ha galllek dre Europa a-bezh. Tu a zo krog da gas klemmou d'ar Ministrerezh Gall, d'ar c'hannaddioù Gall, ha zoken da de Gaulle ! o te-gas da goun dezhaf al labour graet gant e eontr-kozh evit ar brezhoneg."

(2) Testenn orin lizher Enseller an Akademiezh.

Academie de Rennes

Quimper, le 13 mars 1963

INSPECTION ACADEMIQUE
DU FINISTERE.

L'Inspecteur d'Académie
Directeur des Services de
l'Education Nationale du Finistère.

à
Monsieur ETIENNE
Docteur en Médecine.

Docteur,

j'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du 5 mars courant concernant la scolarité de vos enfants.

A une question que je lui ai posée, Mr le Ministre de l'Education Nationale m'a répondu que les certificats de scolarité doivent être refusé, l'enseignement donné dans les familles devant être dispensé de telle sorte qu'il puisse être contrôlé par les services d'Inspection Académique. (Loi du 28 mars 1882 modifiée le 11 août 1936, article 16).

Aux termes de cette réponse, il est donc évident que l'enseignement doit être dispensé en français pour que le contrôle puisse être assuré efficacement par l'Inspecteur Primaire.

Il ne me sera donc plus possible de vous délivrer de certificat de scolarité, si vous persistez à donner l'enseignement en breton.

Avec tous mes regrets, veuillez agréer, Docteur, l'expression de mes sentiments distingués,

l'Inspecteur d'Académie
signé illisible.

KANV

Hor gourc'hemennou a gengaïv kristen a ginnigomp
d'an Ao.Visant Seit , sekretour ar Bleu -Brug, da ge ver marv e dad,
an Ao.Maodez Seit ;
d'an Dimezell Martin, eus Brest, da ge ver marv he mamm, Soaz Ar Briz,
int nez da Ber Martin;
d'an Ao.P r Loisel, eus an Naoned, da ge ver marv e vamm, an Itron Loi-
sel, ganet Rozelier;
d'an Aotrou ha d'an Itron Alan Al Louarn, da ge ver marv o merc'hig
Gwennael.

Ra zisk uizho e peoc'h Doue eneo  an anaon, ha ra skuilho an
Aotrou e frealzidizezh e kalonou o c'herent.

ha LEVENEZ .

Hor hetou kaloneka  a ginnigomp

d'an Aotrou ha d'an Itron Bernard Goulet da ge ver ganedizezh o mab
P rig d'an 12 a viz here 1961;
d'an Aotrou ha d'an Itron Loyer da ge ver ganedizezh o merc'hig
Corinne d'ar 14 a viz here 1961;
d'an Aotrou ha d'an Itron Alan Al Louarn da ge ver ganedizezh o mab
Tremeur d'ar 7 a viz gwengolo 1962;
d'an Aotrou ha d'an Itron Fleury da ge ver ganedizezh o mab Erwan
d'an 29 a viz here 1962;
d'an Aotrou ha d'an Itron Roparz Om es da gerver o dimezi  lidet d'ar
26 a viz eost 1961;
d'an Aotrou ha d'an Itron P r Lemoine da ge ver o dimezi  lidet d'an
11 a viz here 1962;
d'an Aotrou ha d'an Itron Erwan Kemere dage ver o dimezi  lidet d'ar
27 a viz kerzu 1962.

KANV

Hor gourc'hemennou a gengaïv kristen a ginnigomp c'hoazh
d'an Itron Ange NOURY ha d'he bugale da ge ver marv he fried ,
d'an Itron Herve MAZE ha d'he bugale da ge ver marv he fried .

Ange Noury ha Herve Maze a oa koumananterien feal ha brokus
da SKOL.

Ra vint digollet gant Doue eus o labour evit o bro !

directeur-imprimeur-g rant : Armand LE CALVEZ, PLOUEZEC, C tes d'Arvor.
REN R-MOULER-MEROUR :

P riodique inscrit   la C.P.P.P. sous le num ro 35 323.

DISKLERIET HERVE LEZENN : 2¹ trimiziad 1963.
D p t l gal : 2^e trimestre 1963.

RAPPORT SUR LA SITUATION FAITE ACTUELLEMENT A LA LANGUE BRETONNE DANS L'ENSEIGNEMENT, L'ADMINISTRATION LA RADIOTÉLÉVISION

PRÉSENTÉ PAR LA DÉLÉGATION BRETONNE AU CONGRÈS DE l'U.F.C.E.
(BRUGES, MAI 1961)

Le breton est la seule langue celtique actuellement en usage en Europe sur le continent. Il est parlé par une population qu'on estimait, en 1928, à la suite d'une enquête privée, à 1.400.000 habitants sur un total de 3.200.000 habitants que compte la Bretagne. Bien que le nombre de personnes parlant breton ait certainement diminué depuis lors, on peut admettre qu'il est aujourd'hui d'environ un million.

Depuis la Révolution française, qui a consacré le français comme seule langue reconnue par l'Etat dans les frontières de la France, la langue bretonne a été dépourvue de tout statut officiel et considérée comme inexistante du point de vue de la loi, des règlements et des recensements, cependant qu'une constante pression était exercée à l'école et dans la vie publique pour amener le peuple à la délaisser (1). Au cours du XIX^e siècle, cette situation fut subie passivement par les Bretons, comme un état de fait. On peut cependant signaler divers plaidoyers ou pétitions en faveur de l'enseignement du breton, comme la pétition adressée au gouvernement en 1870 par un certain nombre de personnalités (dont certaines non bretonnes comme le linguiste Gaidoz et Charles de Gaulle, oncle du général).

Cinquante ans de vaines démarches

Au XX^e siècle le recul du breton, jusque là très peu sensible, commence à devenir préoccupant. Les protestations et pétitions se font de plus en plus nombreuses, mais continuent à se heurter à des refus formels des gouvernements. En 1903, vaine démarche du député Louis Hémon. En 1904, le ministre Combes prétend interdire la prédication en breton dans les églises, mais doit reculer devant l'émotion populaire. En 1909, le ministre Gaston Doumergue (futur président de la République), refuse l'enseignement du breton au député Guiéysse, afin, dit-il, de « ne pas favoriser en Bretagne des tendances séparatistes » (tendances qui n'existaient que dans l'imagination du ministre : mais la maladroite déclaration de celui-ci donne l'idée à quelques jeunes gens de fonder en 1911 le premier parti nationaliste breton). En 1919, une requête en faveur de la Bretagne, signée de milliers de personnalités, est remise au président Wilson par le député marquis de l'Estourbeillon, mais n'est pas examinée. En 1919, 1921, 1925, nouvelles démarches vaines de parlementaires bretons. Le président Poincaré réprime publiquement le ministre Rio qui s'est adressé en breton à ses électeurs. En 1925, le ministre de l'instruc-

tion publique déclare que « pour l'unité de la France, la langue bretonne doit disparaître ».

A partir de 1935, de nombreuses municipalités bretonnes commencent à émettre des voix en faveur de l'enseignement du breton. La deuxième guerre mondiale n'interrompt pas le mouvement, et, en 1943, les trois conseils généraux de Basse-Bretagne et la majorité des municipalités s'étaient prononcés dans ce sens. Mais la libération de 1944 se fait sous le signe d'un chauvinisme étroit qui, prenant prétexte de quelques cas de collaboration, affecte de considérer toute action culturelle bretonne comme procédant nécessairement de sentiments antifrançais. Des stocks de livres bretons de pure littérature sont jetés au feu et les premières réalisations dans le domaine de l'enseignement sont anéanties.

Le mouvement populaire pour l'enseignement du breton se réorganise cependant après la guerre, encadré par un groupe d'instituteurs et de professeurs des établissements d'Etat (Ar Falz), par un groupement éducatif catholique (Bleun Brug), par la confédération des cercles culturels de jeunesse (Kendalc'h), par le Comité d'Etude et de Liaison des Intérêts Bretons (C.E.L.I.B.) qui groupe les parlementaires bretons de tous partis, les municipalités communales et les chambres de commerce, et par divers autres organismes s'exprimant par les revues « Al Liamm » et « Ar Vro ». Un organe nouveau, la Fondation Culturelle Bretonne (Emgleo Breiz) est créé pour recueillir et répartir des fonds, une quête annuelle est instituée en faveur des œuvres culturelles bretonnes, et

(1) On doit signaler à cet égard les démarches des maîtres et inspecteurs auprès des familles pour amener les parents à ne parler que français à leurs enfants; et aussi la pratique autrefois très fréquente de la délation organisée entre les élèves : l'enfant surpris à parler breton pendant les récréations recevait un objet, le « symbole », dont il devait se débarrasser sous peine de châtiment en le passant à un camarade coupable de la même faute. Il y a 50 ans, un écrivain français dénonçait avec indignation cette dégradante pratique qu'il avait découverte dans une école de Pologne annexée par les Allemands, sans se douter qu'elle sévissait dans son propre pays. Aujourd'hui encore, il est des écoles en Bretagne où un enfant surpris à parler breton est gardé après la fin des leçons pour nettoyer les W.C. !

des contacts sont pris avec les autres minorités linguistiques françaises : Occitans, Basques, Catalans, Alsaciens, Flamands. En 1947, ce sont les députés communistes bretons qui, à leur tour, saisissent le parlement d'une proposition de résolution en faveur de l'enseignement du breton. De nombreuses démarches sont faites auprès du gouvernement par des délégations de parlementaires des autres partis. Finalement, en janvier 1951, les défenseurs des langues régionales parviennent à arracher — un peu par surprise — à un parlement indifférent, une loi, dite « loi Deixonne » du nom de son rapporteur, qui entrouvre au breton, au basque et à l'occitan, les portes des écoles publiques (2).

Un statut dérisoire

A peine peut-on même parler de portes « entrouvertes ». En fait, les possibilités fournies par la loi Deixonne et par les règlements qui l'on complétée sont si minimes qu'elles n'ont absolument pas permis jusqu'ici d'organiser un véritable enseignement des langues régionales.

Dans l'Enseignement primaire, la loi permet à tout instituteur qui en fait la demande de consacrer chaque semaine une heure du temps réservé aux « loisirs dirigés » des élèves de la dernière année d'études « à l'enseignement de notions élémentaires de lecture et d'écriture du parler local et à l'étude de morceaux choisis de la littérature correspondante ». Cette demande doit être soumise à l'acceptation préalable des autorités scolaires départementales. L'enseignement est facultatif pour les élèves comme il l'est pour le maître, et l'autorisation d'un cours implique qu'un nombre suffisant d'enfants soient volontaires pour le suivre de préférence à d'autres « loisirs dirigés » plus agréables. Il n'est sanctionné par aucun examen. Il ne fait l'objet d'aucun encouragement officiel, au contraire. On laisse s'accréder dans les familles l'idée qu'il est complètement inutile et constitue une simple perte de temps. Rien n'est prévu pour l'impression de livres de classe, pour la mise au point d'une pédagogie, même pour la formation des maîtres : tout au plus la loi a-t-elle autorisé, dans les « écoles normales » où se forment les instituteurs, des cours de langue régionale ouverts aux seuls élèves-maîtres de la dernière année d'études, à condition, bien sûr, qu'il existe un professeur en mesure de faire ces cours et des élèves volontaires pour les suivre. Soit, dans les meilleures conditions, un total de 20 à 30 heures facultatives pour former un futur maître, à partir de zéro, à l'enseignement d'une langue vivante !

Dans l'Enseignement secondaire (lycées et collèges) la loi a autorisé l'ouverture de cours facultatifs de « langues et dialectes locaux ». Mais là encore les difficultés sont énormes, car ces cours doivent se loger tant bien que mal à côté de l'enseignement normal, et, faute de maîtres compétents comme d'élèves en nombre suffisant, ils groupent nécessairement des enfants d'âges très divers et qu'il peut être impossible de trouver une heure pour réunir ensemble. L'étude des langues régionales n'est sanctionnée à l'examen du « baccalauréat » que d'une façon dérisoire : une épreuve facultative a été instituée dans certaines académies, mais une bonne note obtenue dans cette matière ne compte absolument pas pour décider de l'admission ou de l'échec du candidat. Seulement, si le candidat reçu grâce aux épreuves « normales » a obtenu dans ces épreuves normales un nombre de points qui lui permet de briguer une « mention » (assez bien, bien, très bien), satisfaction purement honorifique et sans valeur pratique, les points supplémentaires obtenus à l'épreuve de langue régionale sont pris en considération pour son attribution.

Dans l'Enseignement supérieur, qui n'était pas concerné par la loi Deixonne, une chaire de celtique existe depuis longtemps à l'Université de Rennes. C'est d'ailleurs la seule à avoir été créée en France, l'Université française ayant toujours tenu à considérer le français, malgré ses antécédents gaulois encore très marqués dans le parler d'aujourd'hui, comme une langue purement latine. En outre, même à Rennes, très rares sont les élèves qui entrent à l'Université locale

(2) Les écoles d'Alsace et de Lorraine possèdent depuis 1919 un régime un peu privilégié, les gouvernements n'ayant pas osé passer outre au vœu clairement exprimé par les populations désannexées de ne pas abandonner leur dialecte allemand traditionnel.

ayant appris à lire et écrire le breton, si bien que les cours de celtique sont très peu suivis. L'Université de Rennes a cependant pris pour elle, malgré certaines pressions de l'administration centrale, d'accepter un certificat d'études celtiques à titre facultatif au nombre des quatre certificats requis pour obtenir le diplôme de « licencié » en une langue vivante étrangère.

Nous nous excusons d'avoir dû nous étendre plus que ne le mérite leur insignifiance sur les possibilités données par la loi de 1951 en matière d'enseignement du breton et des autres langues minoritaires de France. On peut dire que la loi Deixonne a fait le minimum indispensable pour que la France, qui est membre de l'U.N.E.S.C.O., cesse d'être considérée officiellement comme le seul Etat d'Europe à se désintéresser totalement des langues maternelles de ses ressortissants. Mais, en fait, la volonté implacable de détruire le breton par les voies les plus rapides continue à inspirer les autorités qui, derrière des ministres changeants, dirigent en France l'éducation nationale.

Les défenseurs des langues minoritaires avaient salué la loi Deixonne comme une première brèche dans le monolithisme de l'enseignement français, avec l'espoir de consolider et d'étendre ce succès initial. Mais le « Conseil Supérieur de l'Education Nationale », qui avait considéré la loi comme une catastrophe, organisa aussitôt la contre-offensive. La Commission qu'il nomma pour organiser l'application de la loi se fixa comme objectif de « limiter les dégâts » de celle-ci, c'est-à-dire de restreindre les possibilités qu'elle offrait jusqu'à la rendre complètement inopérante. C'était facile, car la loi n'était entrée dans aucun détail et tout était à faire pour organiser l'enseignement des langues régionales, de sorte qu'il suffisait d'un peu de mauvaise volonté ou même d'absence de bonne volonté dans chaque rouage de la machine pour empêcher celle-ci de se mettre en route.

Depuis la promulgation de la loi Deixonne, une épreuve facultative de langue régionale s'était trouvée introduite, par le hasard imprévu de l'interprétation d'un texte existant, à l'examen du Brevet d'Etudes Primaires Complémentaires ou du premier cycle (B.E.P.C.) : un règlement de 1960 l'en a exclue. Par ailleurs, en 1958 et en 1960, le ministère de l'Education Nationale a tenté, malgré la loi, de faire disparaître des examens du baccalauréat l'épreuve de langue régionale et le dérisoire avantage qui, on l'a vu plus haut, lui est associé. Il a dû, chaque fois, faire marche arrière devant l'émotion soulevée en Bretagne et en Occitanie, en déclarant qu'on avait mal interprété ses intentions et que rien n'était changé au régime en vigueur. Mais de tels faits montrent à l'évidence que la disparition des langues minoritaires parlées sur le territoire français reste un des objectifs visés par les autorités scolaires.

Un échec voulu et prémedité

Quel est, après dix ans, le bilan de la loi Deixonne en Bretagne ? Très peu de chose, comme on pouvait le penser dès le départ (3).

Dans l'enseignement primaire, deux écoles normales sur six du pays bretonnant ont des cours de langue bretonne (limités à une année d'enseignement sur quatre). Sur plus de mille écoles primaires, quelques dizaines ont, grâce à la présence de maîtres dévoués et... courageux, sinon des cours réguliers, du moins des leçons occasionnelles consacrées à la lecture de textes faciles en breton. Les livres sont procurés par une œuvre privée qui vit de la charité publique, l'O.L.S.B. (Œuvre du Livre Scolaire Breton). Dans les 110 Collèges d'Enseignement Général, aucun cours de breton n'a été autorisé.

Dans les lycées et collèges de l'enseignement secondaire, il existe actuellement une douzaine de cours de breton fréquentés par quelques centaines d'élèves. Les difficultés de ces cours sont considérables en raison de la surcharge des programmes et du fait que les rares professeurs disposant à la fois de loisirs, de dévouement et de compétence sont souvent mutés dans des régions non bretonnantes.

(3) Un grand nombre des informations résumées ici sont extraits de la revue « Ar Falz », organe des instituteurs et professeurs laïques bretons.

Un concours populaire, créé à l'usage des écoles publiques par l'organisation « Ar Falz », est suivi chaque année par un millier d'enfants environ, se répartissant par moitié entre les enseignements primaire et secondaire.

Rappelons que ce triste bilan porte sur une population d'un million d'habitants ayant le breton comme langue maternelle. Nous n'avons pas mentionné ici l'enseignement libre, c'est-à-dire les écoles catholiques contrôlées par les évêchés et les ordres religieux. Très nombreuses et très fréquentées en Bretagne, elles se distinguent des écoles d'Etat par la place qu'elles font à la religion, mais en matière bretonne elles ne sont généralement preuve d'aucune patristisme particulière et, malgré les efforts de l'association « Bleun Brug », indifférentes aux directives des Souverains Pontifes en faveur des langues et cultures populaires, elles se bornent à imiter la carence presque totale de l'enseignement officiel. Une seule école, fondée à Plouézec par l'abbé Le Calvez, grâce à une souscription publique, utilise partiellement le breton comme véhicule d'enseignement. Le tableau sera complet lorsque nous aurons mentionné quelques cours d'adultes organisés dans les grandes villes par des associations d'action bretonne, ainsi que quelques cours privés par correspondance dirigés par des animateurs dévoués.

L'intérêt pris par les élèves à l'étude de leur langue n'est pas en cause : une fois dépassées les idées toutes faites (le breton n'est qu'un « patois » ; le breton ne servira à rien, le breton est bon pour les « ploucs », c'est à dire les paysans mal dégrossis), ils découvrent rapidement les ressources remarquables de leur langue et s'attachent à celle-ci. Mais le temps leur manque pour en acquérir une connaissance suffisante et en tirer réellement parti.

Les chefs d'établissements secondaires paraissent, dans l'ensemble, plutôt bienveillants aux cours de breton. Mais leur bienveillance ne va pas jusqu'à leur faire prendre les mesures énergiques qui seraient indispensables pour réaliser un véritable enseignement de notre langue. Le voudraient-ils vraiment d'ailleurs, qu'ils n'auraient pas les moyens d'action nécessaires.

Naturellement, les démarches des parlementaires continuent en faveur de la langue bretonne, et aussi les voix des conseils départementaux et municipaux, et même les manifestations populaires, mais sans plus de résultats que par le passé. Une proposition de loi, signée de la totalité des 31 députés qui représentent la Bretagne, sort depuis juin 1959 dans les dossiers de l'Assemblée Nationale sans que celle-ci ait eu la courtoisie de l'examiner. Cette proposition se bornait à demander que, dans les lycées et collèges, l'enseignement facultatif des langues régionales soit autorisé dans le cadre de l'emploi du temps normal et non plus seulement aux heures de loisirs, et que les points obtenus à l'épreuve de langue régionale comptent pour l'admission au baccalauréat. Mais de tels problèmes n'intéressent pas la masse des parlementaires, et ceux-ci, pas plus que l'opinion publique française, ne sont pas encore parvenus à la notion de justice ethnique, du moins à l'égard des populations métropolitaines considérées officiellement comme entièrement assimilées depuis 1789. Les milieux gouvernementaux, à part quelques louables exceptions, en sont encore au même stade.

Génocide culturel

Quels ont été les effets sur le peuple breton de cette politique qu'on pourrait qualifier de génocide culturel, menée avec persévérance depuis cinq générations ? La langue bretonne parlée au foyer s'est évidemment appauvrie et son domaine s'est réduit, cependant que la plupart des enfants des campagnes n'acquéraient à l'école que la connaissance d'un français sommaire et defectueux. Faute d'un instrument convenable d'expression, le niveau mental moyen de la population a subi un retard indéniable à mesure que se développait un enseignement insipide et artificiel. Les paysans, traités en demi-sauvages à cause de leur vie misérable et parce que s'exprimant mal en français, ont bien souvent fini par se sentir inférieurs et par acquérir un complexe de « chien battu », allant dans bien des cas jusqu'à mépriser leur propre langue, à la considérer comme une véritable tare dont il fallait à tout prix préserver leurs enfants. L'alcoolisme, plus habituelle des peuples soumis à un processus

d'assimilation culturelle, s'est largement développé. La transmission de la sagesse et des traditions ancestrales s'est trouvée brutalement interrompue dans des familles où il est devenu courant — et où il est considéré comme naturel ! — que les grands-parents et leurs petits-enfants soient incapables de se comprendre (4).

La meilleure connaissance du français à laquelle ont fini par parvenir les jeunes générations a toutefois remédié à certains de ces maux si elle a aggravé les autres. Le complexe d'inferiorité et de repliement sur soi a fait place chez beaucoup de jeunes à une conscience exaltée de leur valeur, jointe à une véritable soif d'instruction et de progrès. Cette aspiration passionnée au mieux être s'accompagne chez certains d'un mépris accru des « vieux » et de la tradition bretonne qu'ils personnifient. Mais d'autres, au contraire, retrouvent, avec la fierté de leur race, le sens de sa tradition millénaire — bien antérieure à la formation de la France — et éprouvent alors très vivement un sentiment de frustration à l'égard de tout ce dont les a privés une éducation imposée par Paris.

A cette amertume inspirée de mobiles culturels s'ajoute celle qui provient de la constatation que sur le terrain économique aussi, la Bretagne, dans l'ensemble français, a été perdante. L'ensemble de ces sentiments constitue ce que les journaux parisiens n'hésitent plus à appeler le « malaise breton ». Si les facteurs économiques sont ceux qui suscitent les mécontentements les plus étendus, ce sont certainement les mobiles linguistiques qui inspirent les rancœurs les plus profondes. Plus le breton recule, plus nombreux sont les jeunes qui considèrent ce recul comme une injustice insupportable et qui ne jugent le gouvernement, l'Etat, voire même parfois la patrie française, qu'en fonction du traitement anachronique et humiliant que ces entités font subir à cette langue qui est leur bien propre.

Nous n'avons parlé jusqu'ici que de la situation du breton dans l'enseignement. Quelques mots suffiront pour préciser sa place dans le reste de la vie publique. La connaissance du breton n'est imposée — ni même conseillée — à aucun fonctionnaire : c'est à la population de s'adapter. Le breton n'est utilisé dans aucun texte administratif : sa première et dernière apparition officielle remonte à la guerre de 1914, quand des affiches en breton sollicitant les campagnards de donner leur or aux emprunts d'Etat furent placardées dans tous les villages. Le breton n'est pas admis dans les tribunaux, sauf recours à un interprète si l'incuré est manifestement incapable de se faire comprendre : des soldats bretons ont été fusillés comme déserteurs pendant la guerre de 1914, faute d'avoir pu s'expliquer devant leurs chefs. Le clergé, par facilité, renonce de plus en plus à l'emploi du breton, même dans des paroisses où tout le monde le parle et où les vieillards ne comprennent rien d'autre. A la radio, la part du breton se réduit (pour un million de personnes !) à une demi-heure par semaine d'émission folklorique (chansons populaires, contes, monologues, etc.) diffusée par un petit poste audible dans la moitié du pays bretonnant et retransmise une fois sur deux par le poste de Rennes. On peut noter que le même poste de Rennes émet une heure par jour en kabyle pour dissuader du fellagisme quelques centaines d'Algériens travaillant en Bretagne. En télévision, la part du breton est simplement zéro : on ne dispose que du programme parisien.

Un espoir bien fragile...

Il est difficile de conclure cet exposé d'une façon optimiste. En toute logique, l'avenir de la langue bretonne est sombre malgré le nombre encore assez élevé de ceux qui l'emploient. Les chocs et remous de la dernière guerre ont joué contre elle, et aussi cette soif d'instruction et de progrès qui ne trouve à s'étancher que selon

(4) Bien sûr, aucun Breton ne souhaite renoncer à la connaissance du français. Mais, précisément, l'enseignement rapide d'un français correct exigerait de s'appuyer sur un enseignement parallèle du parler du pays, seul moyen d'empêcher la contamination de l'un par l'autre.

les formules parisiennes, les sources traditionnelles locales ayant été intentionnellement taries par un système éducatif qui n'a pas évolué depuis Napoléon. Ce qui complique les choses, c'est la parfaite bonne conscience avec laquelle les masses françaises, qui en sont encore elles aussi au XIX^e siècle à cet égard, pratiquent l'impérialisme linguistique à l'égard des cultures régionales subjuguées par Paris. Si candide est leur sentiment de la supériorité de l'idiome illustré par Racine et Alexandre Dumas qu'elles croient rendre service aux minorités linguistiques en leur arrachant leurs langues maternelles, et que les protestations qui s'élèvent leur paraissent risibles ou mal intentionnées (5).

En août 1960, lors d'un stage sur le bilinguisme dans l'éducation organisé à Aberystwyth sous les auspices de l'U.N.E.S.C.O., les délégués français, très compréhensifs aux problèmes qui se posent hors des frontières de la République, ont osé exiger que le cas des Bretons, qui avait été évoqué en séance de travail, ne soit pas mentionné dans les rapports finaux !

Pourtant, des événements récents ont montré qu'en diverses matières l'opinion publique française était capable d'évoluer. Jusqu'ici, il a généralement fallu pour cela, hélas, la pression des circonstances, et l'évolution s'est produite plus tard qu'il n'eût été souhaitable pour une harmonieuse solution des difficultés. Cette opinion publique semble avoir commencé à se rendre compte que la suprématie parisienne asphyxie lentement la moitié de la France, et elle paraît s'ouvrir à de timides idées de décentralisation. Il n'est donc pas tout à fait interdit d'espérer qu'elle saura comprendre à temps que l'aveugle destruction de la langue bretonne est dommageable à la Bretagne et par conséquent à toute la collectivité française, puisque celle-ci est par définition une et indivisible; et que le mal fait ne peut plus être enrayer par un

(5) « La bonne conscience des civilisés à l'égard de ceux qu'ils considèrent comme des barbares est vraiment insondable ! » (Jacques Madaule.)

simple laisser-aller, mais qu'une action *positive et énergique* est devenue indispensable pour rétablir la situation du breton.

Un héritage commun

Adéfaut de l'U.N.E.S.C.O., qui s'interdit tous contacts autres qu'avec les gouvernements et ne peut donc rien directement pour la Bretagne, l'opinion internationale peut certainement jouer un rôle pour infléchir l'opinion française et influencer son gouvernement. En 1955, le Congrès de Cardiff de l'Union Fédérale des Communautés Ethniques Européennes avait adopté, sur la proposition du Pays de Galles, une motion invitant Paris à instituer un véritable enseignement du breton, négligeant plus l'indispensable formation des maîtres. Retransmis depuis lors à plusieurs gouvernements français successifs, ce vœu n'a jamais encore été honoré d'une réponse, mais il n'est pas dit que de telles invitations renouvelées, et aussi la diffusion par la presse internationale d'informations objectives sur la façon dont les directives de l'U.N.E.S.C.O. sont appliquées dans certains Etats, et notamment en France pour ce qui concerne la Bretagne, ne finiront pas par porter des fruits. Les Bretons remercient chaleureusement ceux de leurs frères européens qui ont déjà œuvré dans ce sens, et ils continuent plus que jamais à compter sur leur active sympathie.

Cette langue bretonne, préservée depuis deux millénaires et que les maîtres de l'enseignement français et de la culture française ont condamnée à mort, c'est un des joyaux de *l'héritage commun des peuples indo-européens*. Affinée par ses écrivains modernes, à la fois simple et nuancée, riche et souple dans ses formes et dans ses structures, elle est en soi l'un des plus remarquables instruments d'expression et de culture qu'on puisse trouver, et le seul vraiment adapté à la psychologie du peuple breton. La blessure faite à celui-ci, il faudrait que tout homme soucieux de beauté comme de justice la ressente comme sienne.

